

# День усіх святих

згідно з чином Ордену Проповідників

Інтроїт (спів на вхід)

**G**AUDEÁMUS omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre Sanctórum ómnium: de quorum sollemnitate gaudent Angeli et colláudant Fílium Dei. *Пс. 32, 1* Exsultáte, iusti, in Dómino: rectos decet collaudátio.

**В**адіймо всі в Господі, справляючи свято на честь усіх святих, на торжество яких Ангели радіють та спільно возвеличують Сина Божого. *Пс. 32, 1* Радуйтеся, праведні, у Господі, правим подобає похвала.

Колекта

**O**MNÍPOTENS sempitérne Deus, qui nos ómnium Sanctórum tuórum mérita sub una tribuísti celebritáte venerári: quásumus; ut desiderátam nobis tuæ propitiatiónis abundántiam, multiplicátis intercessóribus, largiáris.

Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**В**семогутній вічний Боже, Ти дозволяєш нам в одній урочистості вшановувати заслуги Всіх Твоїх Святих; просимо Тебе, щоб завдяки цим численним заступникам Ти щедро обдарував нас жаданою повнотою Твоєї милості.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

*Спомин 22 неділі*

**D**EUS, refúgium nostrum et virtus: adésto piis Ecclésiæ tuæ précibus, auctor ipse pietátis, et præsta; ut, quod fidéliter pétimus, effícaciter consequámur. Per Dóminum.

**Б**оже, Прибійжище наше й Сило, прийди на віддані благання Твоєї Церкви, Сам Творче її відданості, й подай, щоб те, чого вірно просимо, ми дійсно отримали. Через Господа...

*Одкр. 7, 2-12*

Читання

**I**n diébus illis: Ecce, ego Ioánnes vidi álterum Angelum ascendéntem ab ortu solis, habéntem signum Dei vivi: et clamávit voce magna quátuor Angelis, quibus datum est nocére terræ et mari, dicens: Nolíte nocére terræ et mari neque arbóribus, quoadúsque signémus servos Dei nostri in fróntibus eórum. Et audívi númerum signatórum, centum quadragínta quátuor mília signáti, ex omni tribu filiórum Israél, Ex tribu Iuda duódecim mília signáti. Ex tribu Ruben duódecim mília signáti. Ex tribu Gad duódecim mília signati. Ex tribu Aser duódecim mília signáti. Ex tribu Néphthali duódecim mília signáti. Ex tribu Manásse duódecim mília signáti. Ex tribu Símeon duódecim mília signáti. Ex tribu Levi duódecim mília signáti. Ex tribu Issachar duódecim mília signati. Ex tribu Zábulon duódecim mília signáti. Ex tribu Ioseph

**В**дні ті я, Йоан, бачив іншого ангела, що підіймався від схід сонця, маючи печать Бога живого. Він скрикнув голосом великим до чотирьох ангелів, що дано їм шкодити землі і морю, кажучи: «Не шкодьте землі, ні морю, ні деревам, поки не опечатаем слуг Бога нашого на чолах їх.» І я чув число попечатаних, сто сорок чотири тисячі попечатані з усіх колін синів Ізраїля. Із коліна Юди - дванадцять тисяч попечатані; із коліна Рувима - дванадцять тисяч; із коліна Ашера - дванадцять тисяч; із коліна Нафталі - дванадцять тисяч; із коліна Манассії - дванадцять тисяч; із коліна Симеона - дванадцять тисяч; із коліна Леві - дванадцять тисяч; із коліна Іссахара - дванадцять тисяч; із коліна Завуллона - дванадцять тисяч; із коліна Йосифа - дванадцять тисяч; із коліна Веніямина - дванадцять тисяч. Після цього глянув я, і от -

duódecim mília signati. Ex tribu Béniamin duódecim mília signáti. Post hæc vidi turbam magnam, quam dinumeráre nemo póterat, ex ómnibus géntibus et tríbutus et rópulis et linguis: stantes ante thronum et in conspéctu Agni, amícti stolis albis, et palmæ in mánibus eórum: et clamábant voce magna, dicénte: Salus Deo nostro, qui sedet super thronum, et Agno. Et omnes Angeli stabant in circúitu throni et seniórum et quátuor animálium: et cecidérunt in conspéctu throni in fácies suas et adoravérunt Deum, dicénte: Amen. Benedíctio et cláritas et sapiéntia et gratiárum áctio, honor et virtus et fortitúdo Deo nostro in sæcula sæculórum. Amen.

*Пс. 33, 10.11 та Прем. 3, 8*

Градуал та алілуя

**Т**ИМЕТЕ Dóminum, omnes Sancti eius: quóniam nihil deest timéntibus eum. *✠* Inquirénte autem Dóminum, non defícient omni bono.

**А**LLELÚIA, allelúia. Judicabunt sancti nationes, et dominabuntur populis, et regnabit illorum rex in aeternum. Allelúia.

*Мт. 5, 1–12*

**І**n illo témpore: Videns Iesus turbas, ascéndit in montem, et cum sedísset, accessérunt ad eum discípuli eius, et apériens os suum, docébat eos, dicens: Beáti páuperes spírиту: quóniam ipsórum est regnum cœlórum. Beáti mites: quóniam ipsi possidébunt terram. Beáti, qui lugent: quóniam ipsi consolabúntur. Beáti, qui esúriunt et sítiunt iustítiam: quóniam ipsi saturabúntur. Beáti misericórdes: quóniam ipsi misericórdiam consequéntur. Beáti mundo corde: quóniam ipsi Deum vidébunt. Beáti pacífici: quóniam filii Dei vocabúntur. Beáti, qui persecutiónem patiúntur propter iustítiam: quóniam ipsórum est regnum cœlórum. Beáti estis, cum maledíxerint vobis, et persecúti vos fúerint, et díxerint omne malum advérsus vos, mentiénte, propter me: gaudéte et exsultáte, quóniam merces vestra copiósa est in cœlis.

натовп численний, перелічити який ніхто не міг, - від усякого народу і племен, і людностей, і язиків, стояли перед престолом і перед Агнцем, одягнені в одязі білі, і пальмові віті в руках їхніх; і викликували гучним голосом: «Спасіння Богу нашому, що сидить на престолі, і Агнцеві!» І всі ангели стояли навколо престола і старших і чотирьох істот, і впали перед престолом ниць і поклонилися Богу, говорячи: «Амінь. Благословення і слава і мудрість і подяка і честь і сила і кріпкість Богу нашому на віки вічні! Амінь.»

**Б**ійтеся Господа, всі святі Його, бо нема нестатку в тих, що бояться Його. *✠* А тим, що шукають Господа, не забракне ніякого добра.

**А**лілуя, алілуя. Святі судитимуть народи й володітимуть племенами, а Цар царюватиме над ними повік\*. Алілуя.

Євангеліє

**Т**ого часу, побачивши народ, Ісус зійшов на гору. І коли він сів, підійшли до нього його учні; а він, відкривши уста, почав навчати їх: «Блаженні вбогі духом, бо їхнє Царство Небесне. Блаженні тихі, бо вони успадкують землю. Блаженні засмучені, бо будуть утішені. Блаженні голодні та спрагли справедливости, бо вони наситяться. Блаженні милосердні, бо вони зазнають милосердя. Блаженні чисті серцем, бо вони побачать Бога. Блаженні миротворці, бо вони синами Божими назвуться. Блаженні переслідувані за правду, бо їхнє Царство Небесне. Блаженні ви, коли вас будуть зневажати, гонити та виговорювати всяке лихо на вас, обмовляючи мене ради. Радійте й веселіться, бо нагорода ваша велика на небі.»

Оферторій (спів на принесення дарів)

*Пс. 67, 36*

**M**IRABILIS Deus in sanctis suis: Deus Israel  
ipse dabit virtutem et fortitudinem  
plebi suae, benedictus Deus.

**Д**ивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.  
Сам дасть силу і могутність народів  
Своєму. Благословен Бог.

Секрета (молитва над дарами)

*(Читається тихо, після Orate fratres)*

**M**ÚNERA tibi, Dómine, nostræ devotiõnis  
offérimus: quæ et pro cunctórum tibi  
grata sint honóre Iustórum, et nobis salutária,  
te miseránte, reddántur. Per Dominum...

**Г**осподи, ми приносимо Тобі дари нашої  
відданості: нехай вони будуть приєм-  
ні Тобі як чествування всіх праведників, а  
нам, заради Твого милосердя, воздадуться на  
спасіння. Через Господа...

*Спомин 22 неділі*

**D**A, miséricors Deus: ut hæc salutáris oblátio  
et a própriis nos reátibus indesinénter  
expédiat, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per  
Dominum...

**Д**ай, милостивий Боже, щоб це спаси-  
тельне приношення й від власної вини  
нас постійно звільняло, й від усіх обороняло  
противників. Через Господа...

*Префация Трійці*

Спів на Причастя

*Пс. 32, 1*

**G**AUDETE iusti in Domino, alleluia: rectos  
deceat collaudatio, alleluia.

**Р**адуйтеся, праведні, у Господі, алілуя, пра-  
вим подобає похвала, алілуя.

Молитва після Причастя

**D**A, quæsumus, Dómine, fidélibus rópulis  
ómnium Sanctórum semper veneratióne  
látári: et eórum perpétua supplicatióne muníri.  
Per Dominum...

**Д**ай, просимо Тебе, Господи, вірному лю-  
ду завжди радіти при почитання всіх  
святих та укріплятися їх непрестанною мо-  
литвою. Через Господа...

*Спомин 22 неділі*

**S**ÚMPSIMUS, Dómine, sacri dona mystérii,  
humíliter deprecántes: ut, quæ in tui  
commemóratióne nos fácere præcepísti,  
in nostræ proficiant infirmitátis auxiliúm:  
Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte  
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula  
sæculórum.

**П**рийнявши, Господи, дар святого таїн-  
ства, смиренно благаємо, щоб те, що  
Ти заповідав нам чинити на спомин Твій, пі-  
шло нам на допомогу в нашій слабкості. Ко-  
трий живеш і царюєш з Богом Отцем в єдно-  
сті Святого Духа, Бога, на віки вічні.